

《华人在印尼民族建设中的角色和贡献》 中文版一套三册巨书出版! (上)



汪友山硕士(Drs. Eddie Lembong)



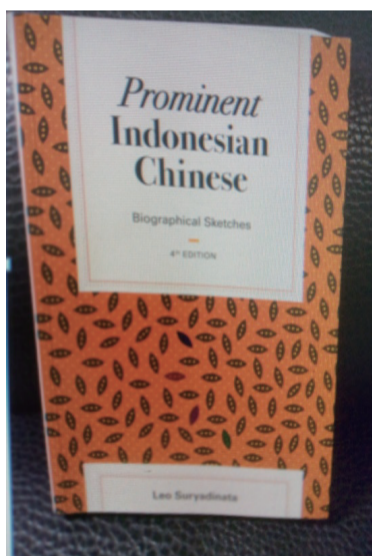
2015年印尼文原版出版的报导



中文版《华人在印尼民族建设中的角色和贡献》



印尼文原版: TIONGHOA dalam KEINDONESIAAN Peran dan Kontribusi Bagi Pembangunan Bangsa



廖建裕:《印尼华人名人传略》



在印尼日惹国立大学留学的广外大印尼语系毕业班学生。

印尼“民族建设基金会”(Yayasan NABIL)已故创会主席汪友山硕士(Drs. Eddie Lembong)发起,由廖建裕教(Prof. Leo Suryadinata)任总编辑,广邀国内外研究印尼华人课题的专家学者,撰写近百篇涉及:语言文字、政治、经济、工业、农垦、商业、航运、医药、体育运动、饮食、戏剧、音乐、教育、新闻媒体、法律、军事、建筑、摄影、绘画、历史,以

及在印尼独立斗争中印尼华人的角色和历史贡献的论述,和有关的历史照片。经编辑团队整理、编撰出版成一部厚达1,500页的印尼文巨书:
TIONGHOA DALAM KEINDONESIAAN Peran dan Kontribusi Bagi Pembangunan Bangsa
Jilid 1,2,3.
受汪友山硕士生前委托,并由“香港生活文化基金会”梁

俊祥先生团队汪琼南、潘育华、米豪等鼎力资助和组织;原“香港印尼研究学社”张茂荣、黄淑源、陈永华等协助校订和协调;并获原书总编廖建裕教授担任总编辑和终审;更在以张蔚、肖莉嫻、朱刚琴老师为首的“广东外贸外语大学 印尼文系”师生;以及以罗津、许婷婷老师为首的“西安外贸外语大学 印尼文系”师生们,经过近四年的埋头逐字逐句地把印尼文翻译成中文,该巨

著中文版才得以下列书名完成:
《华人在印尼民族建设中的角色和贡献》
第一、二、三册
该书按印尼文原版尺寸、封面、封底及内页排版印行:
由于1500多页的内容涵盖多个领域,跨越久远年代,涉及各个不同的历史事件和不同的时代、特别是述及许多人物和地域的名称,要准确译出人名、地名绝非易事!如:不同时代、操不同闽粤方言的华

人姓名的拉丁字母拼音都有不同。许多时必须旁微博引方能确定其正确的中文姓名。幸喜获廖建裕教授提供一本由他收集出版的英文版“印尼华人名人传略”(Prominent Indonesian Chinese Biographic Sketches)作参考。然而,整体难点仍俯拾即是。
可喜的是两校印尼语系师生们始终带著为印尼华人历史真实竭尽绵力的使命感,不折不挠埋头苦干,即使在他们到印